

 SERVIZIO SANITARIO REGIONALE EMILIA-ROMAGNA Azienda Unità Sanitaria Locale di Reggio Emilia	БЛАНК	
	Adesione consapevole alla colonscopia Сознательное согласие на проведение колоноскопии	Versione in russo
		ИЮНЬ 2013 г.

1 – ЧТО ТАКОЕ КОЛОНОСКОПИЯ?

Колоноскопия – это исследование, которое позволяет рассмотреть непосредственным образом внутреннюю поверхность ободочной кишки (толстой кишки) посредством ввода через анальное отверстие гибкого прибора небольших размеров. Исследование обычно длится в течение от 30 до 60 минут.

Для чего необходима колоноскопия?

Колоноскопия уменьшает риск появления опухолей в области кишки.

Колоноскопия, действительно, обеспечивает раннюю диагностику уже имеющихся новообразований или полипов, которые со временем могут перерасти в опухоли.

Такая диагностика возможна, так как во время исследования можно осуществить забор тканей (биопсию) или удалить полипы (полипэктомия).

Недостатком колоноскопии является то, что некоторые полипы могут быть не видны, особенно, самые маленькие.

2 – СУЩЕСТВУЮТ ЛИ РИСКИ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ КОЛОНОСКОПИИ?

Осложнения случаются очень редко; результатом таких осложнений может быть госпитализация (примерно один случай на 200), повторное проведение колоноскопии либо, что случается еще реже, хирургическая операция.

Наиболее серьезными осложнениями могут быть:

- кровотечение в месте взятия биопсии либо полипэктомии, которое случается 1 раз на 100 исследований;
- перфорация кишки, которая случается менее одного раза на 1.000 исследований;
- кардиологические или дыхательные проблемы, вызванные введенными препаратами, которые случаются очень редко.

В исключительно редких случаях осложнения несут в себе риски для жизни человека.

В центрах эндоскопии провинции Реджо Эмилия медицинские специалисты, используемые приборы и инструментальный способны свести к минимуму риск появления осложнений, а в случае необходимости, обеспечить их своевременное и сообразное устранение.

Также на дому, спустя несколько дней после проведения исследования, важно заранее распознать осложнения: в случае кровотечения, болей в брюшной полости или повышения температуры, необходимо связаться с центром эндоскопии или вызвать скорую помощь.

Что произойдет, если не делать колоноскопию?

Не осуществление колоноскопии может привести к поздней диагностике опухоли или не удалению полипов, которые со временем могут перерасти в опухоли.

Существуют рентгеноскопические исследования, альтернативные колоноскопии (например, компьютерная осевая томография ободочной кишки), но которые не позволяют произвести, в случае необходимости, забор ткани или удаление полипов. По этой причине более предпочтительной является все-таки колоноскопия.

3 – БОЛЕЗНЕННА ЛИ КОЛОНОСКОПИЯ?

Как правило, нет, в том числе и потому, что обычно вводятся успокоительные и/или болеутоляющие препараты.

4 – ПОДГОТОВКА К ПРОВЕДЕНИЮ КОЛОНОСКОПИИ

Для успешного проведения исследования необходима правильная подготовка кишечника. Поэтому, необходимо строго следовать инструкциям, которые будут вам предоставлены, и правильно принять средство для очистки кишечника.

Для тех, кто принимает лекарства или страдает заболеваниями:

Перед исследованием обязательно необходимо сообщить врачу-эндоскописту о принимаемых препаратах, аллергиях или любых хронических заболеваниях, если таковые имеются.

Для тех, кто принимает препараты для свертывания крови:

Тот, кто принимает антикоагулянты (Sintrom, Coumadin), должен информировать об этом центр эндоскопии хотя бы за 10 дней до проведения исследования для того, чтобы получить соответствующие инструкции с тем, чтобы достичь на день проведения исследования состояния, необходимого для безопасного осуществления колоноскопии. Если это состояние не будет достигнуто, нельзя будет осуществить исследование, так как эти препараты увеличивают риск кровотечения вследствие проведения колоноскопии.

Тот, кто принимает только один антитромбоцитарный препарат (например, аспиринетта, аскриптин, кардирен, тиклид, плавикс и т.д.), может продолжать принимать его.

Тот, кто принимает более одного антитромбоцитарного препарата, должен обратиться к своему лечащему врачу или кардиологу для того, чтобы оценить возможность временно принимать только ацетилсалициловую кислоту.

 SERVIZIO SANITARIO REGIONALE EMILIA-ROMAGNA Azienda Unità Sanitaria Locale di Reggio Emilia	БЛАНК	
	Adesione consapevole alla colonscopia Сознательное согласие на проведение колоноскопии	Versione in russo ИЮНЬ 2013 г.

5 – ЧТО ПРОИСХОДИТ ПОСЛЕ ПРОВЕДЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ?

После колоноскопии пациент остается под наблюдением в течение около 30 минут – время, необходимое для того, чтобы прийти в себя, и чтобы можно было идти самостоятельно и в сопровождении другого лица.

Тот, кто идет на колоноскопию, должен сопровождаться другим лицом, так как в связи с приемом болеутоляющих средств, в последующие 12 часов после проведения исследования он не должен осуществлять действия, требующие концентрации внимания, как, например, вождение автомобиля или даже просто передвижение в одиночку по улице.

После колоноскопии могут быть спазмы, боль в животе, проявления тошноты, которые, как правило, быстро проходят.

Спустя два часа после проведения исследования, можно начать есть, но умеренно, избегая употребления фруктов, овощей и молочных продуктов. Начиная со следующего дня, можно вернуться к обычному питанию.

ПРИМЕЧАНИЯ.....

.....

.....

.....

.....

CONSENSO INFORMATO ИНФОРМИРОВАННОЕ СОГЛАСИЕ

Io sottoscritta/o -Я нижеподписавшийся/шаяся

(Cognome e Nome) - (Фамилия и имя)

Nato a / родившийся (место)_____

Il / (дата)_____

- sono stata/o informata/o in merito ai seguenti punti - был/а проинформирован/а в отношении следующего:
 - что такое **колоноскопия**, и для чего она нужна;
 - польза от проведения этого исследования;
 - недостатки и риски, связанные с этой методикой;
 - вред, который может принести не осуществление этого исследования;
- я ознакомился/лась с данным информационным листком и инструкциями по подготовке к проведению исследования;
- я получил/а понятные и исчерпывающие ответы на свои вопросы и требования о разъяснении;
- у меня было время и возможность хорошо оценить предоставленные мне сведения и информацию.

Следовательно:

ACCONSENTO a sottopormi alla COLONSCOPIA / **ДАЮ СВОЕ СОГЛАСИЕ** на проведение КОЛОНОСКОПИИ и осуществление возможных диагностических и терапевтических мероприятий, если в таковых возникнет необходимость в ходе проведения исследования. Это может касаться лечения, возможно, выявленных патологий (удаление полипов, биопсия с гистологическим исследованием и т.д.), а также устранения осложнений, которые могут произойти.

SI / ДА ☐

NO / НЕТ ☐

(Luogo e Data) - (Место и дата)

(Firma del paziente) - (Подпись пациента)

Я подтверждаю, что предоставил/а информацию, указанную в этом документе, удостоверился/лась в том, что она правильно воспринята и дал/а ответы на все уточняющие вопросы, которые мне были заданы.

(Firma del medico endoscopista) - (Подпись врача-эндоскописта)